

**Р. Ядав, Н.Г. Нестерова, К.С. Верма**

## **ПРИНЦИПЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА ДЛЯ ПРОГРАММЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАНЦЕВ КАК ПРОБЛЕМА УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

---

*Вопросы, связанные с определением объёма и содержания лексического минимума при обучении русскому языку как иностранному, рассматриваются как проблема учебной лексикографии. Обсуждение заявленной проблемы строится на сравнении словарного состава российских учебников, используемых на начальном этапе обучения русскому языку в Университете им. Джавахарлала Неру (JNU; Нью-Дели, Индия); словаря учебника, разработанного в Центре русских исследований JNU, и лингводидактического издания «Лексический минимум», рекомендованного Министерством образования РФ для обучения русскому языку как иностранному (РКИ). Выявляются факторы, учитываемые при отборе лексики в изученных изданиях, и факторы, обуславливающие несовпадение глоссариев.*

*Ключевые слова: русский язык как иностранный, учебный словарь, лексический минимум, принципы отбора лексики, сравнительный анализ.*

### **Введение**

Российская и зарубежная научно-методическая литература свидетельствует о том, что проблема лексического минимума (определение количества лексических единиц для разных уровней владения языком, принципы отбора лексики) и анализ соотношения понятий «лексический минимум» и «учебный словарь» входят в число самых актуальных в методике обучения языкам [1, 2]. Значимое место занимают также исследования, связанные с национально ориентированным подходом в преподавании иностранных языков, в том числе русского языка как иностранного [3, 4, 5]. Анализируются различные социокультурные факторы, которые влияют на результаты изучения чужого языка и должны учитываться в процессе обучения русскому языку в зарубежных вузах, обсуждаются программы обучения. Однако при обсуждении программ лексический состав изучаемого языка редко рассматривается с точки зрения соотносённости с системно разработанными «Лексическими минимумами», использующимися в России.

Одним из ключевых вопросов, связанных с национально ориентированным обучением русскому языку в зарубежных вузах, является определение принципов создания лексического минимума, выполняющего функцию учебного словаря [6, 7].

### История вопроса

Ориентация на лексический минимум в процессе обучения иностранным языкам имеет свою историю. С выходом в свет «Teachers-wordbook» [8], «Generalservicelist» [9] лексикографически представленные лексические минимумы стали расцениваться как база для отбора слов, используемых в процессе преподавания иностранного языка. Это стало толчком для создания в 60–70-е гг. XX в. лексических минимумов, используемых в школьном и вузовском преподавании, в том числе при обучении русскому языку как иностранному и как неродному [10, 11, 12]. В Университете им. Джавахарлала Неру в этот период использовался разработанный преподавателями Центра русских исследований JNU «Словарь-минимум для подготовительного курса» [13].

С развитием компьютерной лингвистики составление учебных словарей стало одной из целей, активно реализуемых специалистами в области лингводидактики [14, 15].

В России результатом решения важнейшей лексикографической проблемы – описания тезауруса по русскому языку как иностранному – стало издание разработанного по заданию Министерства образования и науки РФ «Лексического минимума» (далее: ЛМ МОРФ). К настоящему времени имеются «Лексические минимумы» первого и второго сертификационных уровней (ТРКИ-1 и ТРКИ-2) [16, 17]. Отмеченные труды выполняют функцию учебных словарей, выступающих в качестве ориентира при обучении русскому языку как иностранному на разных уровнях обучения. «Лексический минимум» представляет собой комплексный учебный словарь, который включает алфавитный список, тематические группы слов, наиболее употребительные русские имена, синонимы, антонимы, соотносительные слова (*брат-сестра, жена-муж* и под.).

Проблема учебной лексикографии для сферы РКИ решалась российскими специалистами на основе анализа частотности употребления слов, тем и ситуаций общения. К примеру, элементарный уровень владения языком предполагает оперирование 800 лексическими единицами, а ТРКИ-1 – 2300 слов. Возникает закономерный вопрос:

какие это должны быть слова? Анализ «Лексического минимума» ТРКИ-1 показал, что включённые в него слова соответствуют критериям оптимального отбора единиц. Они характеризуются рядом признаков: семантической ценностью (обозначают важные социокультурные понятия, составляют лексическое ядро языка); способностью к словообразовательным связям; способностью включаться в словосочетания; стилистической нейтральностью; частотностью использования в речи и в учебниках по русскому языку как иностранному.

### Постановка вопросов

В данной статье поставлено несколько вопросов. *Обязательно ли ориентироваться на ЛМ МОРФ в вузах Индии при обучении русскому языку как иностранному? Насколько совпадают лексические минимумы учебников, используемых при обучении русскому языку в Индии, и ЛМ МОРФ? Какие критерии отбора слов являются причиной отличий в составе этих лексических минимумов? Как эти различия влияют на усвоение индийскими студентами русского языка? Достаточен ли объём ЛМ МОРФ при обучении русскому языку в других странах, в частности в Индии?*

Е.И. Маркина, анализируя принципы, которые учитываются при отборе слов в лексические минимумы, приходит к выводу, что приоритетность разных принципов меняется в зависимости от социокультурной ситуации. В данный период развития методики обучения языкам, как отмечает исследователь, приоритетное положение занимают следующие неязыковые и языковые принципы: методическая целесообразность, учёт возраста обучаемых, учёт условий проживания обучаемых, учёт родного языка, многозначность лексических единиц, стилистическая нейтральность, лексическая сочетаемость, частотность употребления, связь лексики с грамматикой, словообразовательная продуктивность, мотивационная осознанность, семантическая ценность, тематический принцип.

Принципами отбора слов при составлении ЛМ МОРФ первого сертификационного уровня стали: частотность, стилистическая нейтральность, семантическая ценность, словообразовательная продуктивность, тематический принцип [4. С. 88].

В качестве основного фактора при отборе слов в лексический минимум практикующими преподавателями РКИ чаще всего указывается частотность употребления слов. Первая часть данного исследе-

дования посвящена проверке объективности устоявшегося среди российских преподавателей представления. С этой целью проведены статистические уточнения частотности слов, включённых в словари-приложения к российским учебникам русского языка как иностранного, используемые в Университете им. Джавахарлала Неру<sup>1</sup>; затем осуществлено сопоставление их порядка по частотности в полученном глоссарии с порядком в списке по частотности в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ). Авторы статьи исходили из следующей установки: частотность употребления слов в устной и письменной русской речи можно считать главным принципом включения единиц в лексический минимум при условии, что слова из словника учебников входят в первые 2000 самых частотных слов русского языка.

### Методика исследования

Список всех слов, которые входят в ЛМ МОРФ первого сертификационного уровня, был преобразован в электронный вариант с помощью оптического распознавания символов, все «лишние» слова (перевод слов, описания и т.п.) были удалены вручную с целью получить «чистый» список слов «Лексического минимума». Для решения поставленной задачи был составлен алгоритм действий, в соответствии с которым реализованы следующие этапы.

1. Проведено сравнение списка ЛМ МОРФ и словника словарей-приложений, сопровождающих учебники (ЛМ учебников), выявлены слова, которые в этих списках не совпадают.

2. Проанализированы факторы, которые являются причиной отбора слов, включённых в ЛМ учебников, но отсутствующих в ЛМ МОРФ.

3. Проанализированы факторы, которые являются причиной отбора слов, включённых в ЛМ МОРФ, но отсутствующих в ЛМ учебников.

4. Осуществлен сравнительный анализ списка ЛМ МОРФ (он составляет 2300 слов) и первых 2300 слов из словаря, представленного в «Пособии по русскому языку» [18], изданном в Университете им. Джавахарлала Неру в 2003 г., включающем 2535 единиц и активно используемом в настоящее время в обучении русскому языку индийских студентов (далее – Словарь JNU).

---

<sup>1</sup> Список источников см. в конце статьи.

5. Выявлены факторы, которые являются причиной отбора слов, включённых в Словарь Верма, но отсутствующих в ЛМ МОРФ.

6. Проанализированы факторы, которые являются причиной отбора слов, включённых в ЛМ МОРФ, но отсутствующих в Словаре JNU.

**Результаты.** На рис. 1 приведены результаты сравнительного анализа ЛМ МОРФ и ЛМ учебников. Данные сгруппированы с учётом частотности употребления в НКРЯ.

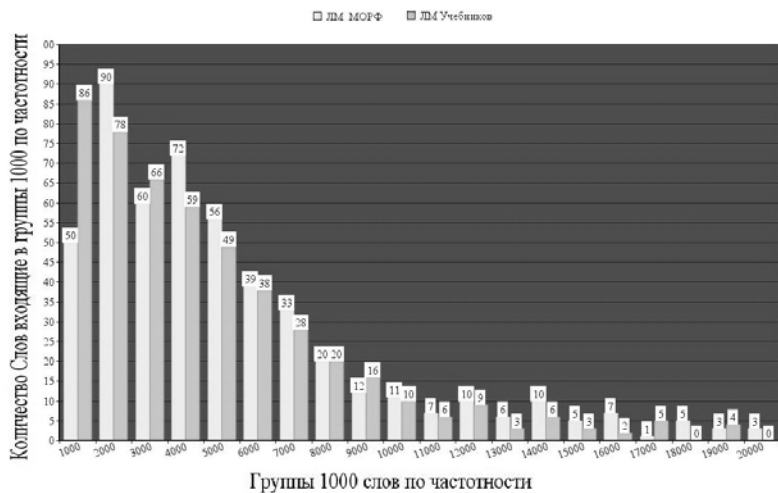


Рис. 1

Горизонтальная ось соответствует 20 группам частотного словаря НКРЯ, каждая из которых представляет одну часть (по убыванию), равную тысяче слов. Вертикальные столбцы и соответствующие цифры, которые они представляют, показывают количество слов соответствующего списка (ЛМ МОРФ и ЛМ учебников), которые встречаются в той или иной тысячной части слов частотного словаря НКРЯ. Таким образом, в первой тысяче слов НКРЯ по частотности встретилось 50 слов из ЛМ МОРФ и 86 слов из ЛМ учебников; во второй тысяче слов по частотности встретилось 90 слов из ЛМ МОРФ и 78 слов из ЛМ учебников, в двадцатой группе из тысячи слов – 3 слова из ЛМ МОРФ и 0 слов из ЛМ учебников.

Слова, содержащиеся в обоих лексических минимумах, сравни-

ваемых с НКРЯ, отобраны из разных групп по частотности. Хотя «Лексический минимум» первого сертификационного уровня включает всего 2300 слов, в него вошли лексические единицы из первых десяти групп объёмом в тысячу слов. Полученные данные свидетельствуют, что частотность не является доминирующим принципом при отборе слов в исследованные лексические минимумы.

Рис. 2 демонстрирует соотношение списков ЛМ МОРФ и Словаря JNU. Они также сгруппированы с учётом частотности употребления по данным НКРЯ.

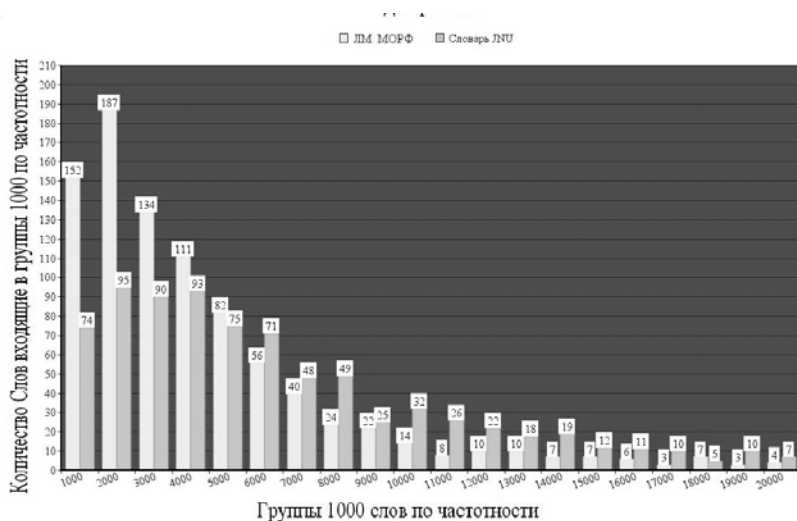


Рис. 2

Сравнительный анализ показывает, какую роль играл принцип частотности в отборе слов, не совпавших в списках двух лексических минимумов. В первой тысяче слов по частотности встретилось 152 слова списка ЛМ МОРФ и 74 слова из Словаря JNU; во второй тысяче слов – 187 слов из списка ЛМ МОРФ и 95 слов из Словаря JNU; в двадцатой тысяче слов – 4 слова из списка ЛМ МОРФ и 7 слов из Словаря JNU.

Заметным отличием в данных, отражённых на рис. 2, является то, что в первых пяти тысячах частотных слов НКРЯ обнаружилось значительно больше слов, включённых в список ЛМ МОРФ, чем в Словарь JNU, т.е. в разработанном в JNU учебном пособии в мень-

шей степени учитывался принцип частотности употребления слов в русском языке: из рекомендованных 2300 ЛМ МОРФ в Словаре JNU отсутствуют 943 лексические единицы.

Сравнение общего списка слов, составленного на основе словарных приложений к российским учебникам, используемым в Университете им. Джавахарлала Неру, и ЛМ МОРФ выявило, что не все проанализированные учебники последовательно опираются на включение лексического ядра русского языка, которое содержит «Лексический минимум» первого сертификационного уровня. Количество различающихся слов составило четверть (519 слов из 2300), и частотность этих слов существенно различается. Таблица 1 репрезентирует фрагмент Списка учебников и Списка МОРФ.

Таблица 1

Список учебников		Список МОРФ	
Слово	Частотность по данным НКРЯ	Слово	Частотность по данным НКРЯ
то	23	ли	93
при	63	российский	141
жизнь	66	прийти	176
ну	83	удивление	214
ничто	100	пройти	242
просто	138	никакой	253
именно	165	далёкий	311
решение	208	посмотреть	321
вообще	225	ситуация	339
любой	233	смысл	346

Представленные конкретные примеры подтверждают, что в Словаре JNU принцип частотности учитывается в меньшей степени, чем в ЛМ МОРФ, и что в ЛМ МОРФ отобрано значительное количество слов из разных тысячных групп по частотности НКРЯ. Из этого следует вывод, что частотность не является доминирующим фактором, обуславливающим расхождение в составе двух сопоставляемых лексических минимумов.

Хотя частотность употребления слов в языке, как правило, считается главным принципом отбора слов, анализ доказывает, что в «Лексический минимум», рекомендованный Министерством образования РФ, и в учебники включаются слова не только из первых трёх или четырёх тысяч самых частотных слов русского языка.

Проведённое исследование убеждает в том, что частотность не является решающим принципом отбора слов ни в одном из проанализированных лексических минимумов.

**Анализ.** Какие же принципы обусловили отбор слов в изучаемые издания? С целью ответа на этот вопрос было создано четыре списка: 1) слова, которые вошли в ЛМ МОРФ, но не вошли в ЛМ учебников (*Список МОРФ-1*); 2) слова, которые вошли в ЛМ учебников, но не вошли в ЛМ МОРФ (*Список учебников*); 3) слова, которые вошли в ЛМ МОРФ, но не вошли в Словарь JNU (*Список МОРФ-2*); 4) слова, которые вошли в Словарь JNU, но не вошли в ЛМ МОРФ (*Список JNU*).

Так как каждый из созданных списков составил не менее 500 единиц, для данного исследования пришлось ограничиться анализом только одной части речи. Для сравнения этих списков и уточнения роли других принципов отбора были отобраны первые 50 существительных, следующих в каждом списке по алфавиту. Отобранные таким образом существительные приведены в табл. 2.

Таблица 2

Список МОРФ-1	Список учебников	Список МОРФ-2	Список JNU
автомат	администратор	автомат	абрикос
администрация	Азия	автор	авиакомпания
алгебра	Академия наук	администрация	авиапочта
анализ	актёр	академия	автокурс
артистка	актриса	алгебра	агентство
аспирантка	аллея	анализ	администратор
аспирантура	алфавит	ангина	Азия
атмосфера	Америка	анкета	актёр
балкон	ананас	апрель	актриса
бандероль	Англия	армия	Алжир
банка	анекдот	артистка	аллея
баскетболист	аппарат	архитектор	Америка
батон	араб	аспирантка	ананас
бензин	арбуз	атмосфера	Англия
библиотекарь	атлетика	афиша	анекдот
биология	аудиокассета	балерина	араб
бланк	Африка	бандероль	арка
бой	аэродром	банка	атлетика
булочная	аэрофлот	баскетбол	аудиокассета
велик	багаж	баскетболист	аудиомагнитофон
виза	бадминтон	батон	афганец



воспитание	базар	бензин	афганка
выступление	бал	беседа	Африка
горе	Балтийское море	библиотекарь	аэрофлот
гастроном	бар	биография	бабочка
генерал	беда	биология	багаж
географ	беспокойство	благодаря	бадминтон
геолог	бифштекс	богатство	базар
геология	близнецы	бой	баклажан
глава	блин	болезнь	бегемот
глагол	блокнот	болеющий	беспокойство
гражданка	бокал	борьба	бижутерия
гражданство	бокс	ботинки	близнецы
грудь	боль	брюки	богиня
двойка	борщ	булочка	боже
декан	браслет	булочная	бокал
декларация	бриллиант	вверх	бокс
делегация	букет	велосипед	боль
демонстрация	булка	весна	Бразилия
детектив	бытовая техника	ветер	браслет
джинсы	бюро	виза	бриллиант
диалог	варенье	волейбол	будильник
диктант	верблюд	волк	букет
дипломат	вершина	воспитание	булавка
дирижёр	вечер	восток	ВВЦ
дискета	вечеринка	враг	ВДНХ
дискуссия	видеокамера	вслух	ведро
диссертация	видеокассета	выступление	венчик
длина	видеомагнитофон	горе	вера
доброта	вкус	газ	верблюд

Следующим этапом исследования стал анализ перечисленных 50 языковых единиц с точки зрения роли разных принципов их отбора. На примере *Списка МОРФ-1* и *Списка учебников* рассмотрено соответствие слов принципам частотности, словообразовательной продуктивности, стилистической нейтральности, семантической ценности и тематической значимости. Таким образом, в анализе учитывались пять признаков лексических единиц, влияющих на отбор не совпавших в анализируемых списках слов. Выделенные принципы объединены в две группы: 1) стилистическая нейтральность, словообразовательная продуктивность, частотность; 2) семантическая ценность, тематический принцип. Авторы статьи осознают, что многие слова включены в лексические минимумы на основе совокупности разных принципов и что слова, характеризующиеся вы-

сокой словообразовательной продуктивностью и стилистической нейтральностью, в то же время могут оказаться самыми частотными.

Методика анализа была следующая. Для выявления **принципа частотности** каждое слово было проверено на наличие в первых трёх тысячах слов по частотности в лексическом минимуме НКРЯ.

Анализируя значимость **принципа словообразовательной продуктивности**, авторы статьи исходили из того, что способность к словообразовательным связям позволяет словам легче вписываться в лексическую систему. Указанный принцип проявляется в отборе слов, имеющих большое количество производных, которые иностранные учащиеся могут понять, опираясь на знание правил русского словообразования [4. С. 92]. Для выявления словообразовательного потенциала лексических единиц каждое слово из пятидесяти было проверено по словообразовательному словарю А.Н. Тихонова [19].

**Принцип стилистической нейтральности** устанавливает отбор слов, которые употребляются как в письменной, так и в устной речи и не имеют стилистических и территориальных ограничений: чем выше частотность слов, тем выше их стилистическая нейтральность [4. С. 102]. С целью подтверждения стилистической окраски слов или её отсутствия были использованы словарь сочетаемости слов русского языка под редакцией П.Н. Денисова и В.В. Морковкина [20] и фразеологический словарь русского языка под редакцией А.И. Молоткова [21].

**Семантическая ценность** слов связана с обозначением важных социокультурных понятий, часто встречающихся в реальной действительности предметов и явлений; **тематический принцип** отбора слов связан с включением их в ограниченные тематические группы, такие как наименования дней недели, термины родства и под., а также необходимые для раскрытия предусмотренной программой темы общения [4. С. 91]. Семантическая ценность и тематический принцип в значительной степени обусловлены образовательной программой, концепцией автора/авторов учебника.

Анализ показал, что 38% слов в Списке МОРФ-1 отобраны с опорой на принципы стилистической нейтральности, словообразовательной ценности, частотности, а 62% слов с учётом принципов семантической ценности и тематического принципа.

**Принципы отбора слов: Список МОРФ-1**

- 1.стилистическая нейтральность : словообразовательная ценность : частотность
- 2.семантическая ценность : тематический принцип

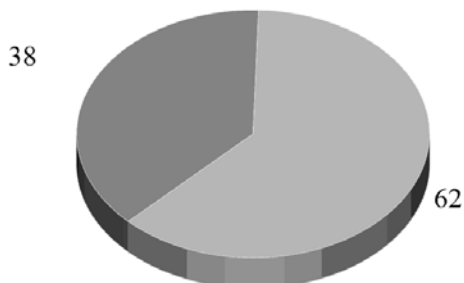


Рис. 3

22% слов в Списке учебников отобраны на основе принципов стилистической нейтральности, словообразовательной продуктивности и частотности, а 78% слов – с учётом принципов семантической ценности и тематического принципа.

**Принципы отбора слов: Список учебников**

- 1.стилистическая нейтральность : словообразовательная ценность : частотность
- 2.семантическая ценность : тематический принцип

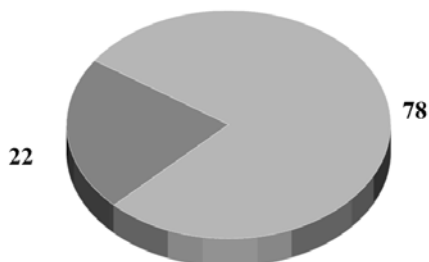


Рис. 4

58% слов Списка МОРФ-2 отобраны на основе стилистической нейтральности, словообразовательной продуктивности и частотности, а 42% слов – в соответствии с принципами семантической ценности и тематического принципа; 10% слов Списка JNU отобраны на основе принципов стилистической нейтральности, словообразовательной ценности и частотности, а 90% слов – с учётом принципов семантической ценности и тематического принципа.

**Принципы отбора слов: Список МОРФ-2**

- 1. стилистическая нейтральность : словообразовательная ценность : частотность
- 2. семантическая ценность : тематический принцип

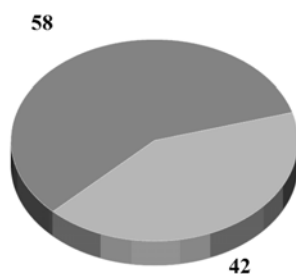


Рис. 5

**Принципы отбора слов: Список JNU**

- 1. стилистическая нейтральность : словообразовательная ценность : частотность
- 2. семантическая ценность : тематический принцип

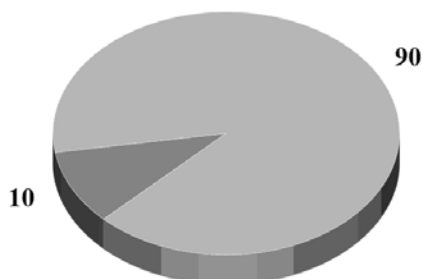


Рис. 6

## Результаты

В ходе анализа выявлено, что при определении лексических минимумов изученных учебников русского языка в качестве более значимых выступили принцип семантической ценности и тематический принцип. Также определено, что принципы стилистической нейтральности и словообразовательной продуктивности «покрываются» принципом частотности, т.е. большая часть стилистически нейтральных слов, активно вступающих в словообразовательные связи, характеризуется частотностью.

Полученные результаты позволяют заключить, что принципы стилистической нейтральности, словообразовательной продуктивности и частотности играют сравнительно большую роль в отборе слов в Список МОРФ-1, чем в Список учебников. В обоих списках присутствуют одинаковые тематические группы с разным составом лексических единиц. Так, в Списке учебников оказались слова тематической группы общественно-государственной сферы: *администрация, бланк, виза, гражданка, гражданство, декларация, делегация, демонстрация, дипломат*. В списке МОРФ-1 также имеются слова тематической группы общественно-государственной сферы: *администратор, бюро*. В Списке учебников и Списке МОРФ-1 присутствуют слова, относящиеся к тематической группе «питание»: в первом из указанных списков – *батон, булочная*, во втором – *ананас, арбуз, бифштекс, блин, борщ, булка, варенье*.

Имеют место тематические группы, не являющиеся общими: например, включены в Список учебников, но отсутствуют в Списке МОРФ-1: (1) *аудиокассета, видеокамера, видеокассета, видеоманитофон, блокнот* и (2) *актёр, актриса*. В список МОРФ-1 вошли слова тематической группы «образование и наука»: *аспирантка, аспирантура, диссертация, двойка, декан, диктант, глагол, алгебра, биология, географ, геолог, геология*, которые не были обнаружены в Списке учебников.

В анализируемых списках обнаружены однокоренные слова: например, в Списке учебников попали слова *администратор, булка*, а в Список МОРФ-1 – *администрация, булочная*. Выявлена также группа слов, которые присутствуют только в Списке учебников: это слова с «индийским колоритом»: *базар, браслет, бриллиант*.

Определено, что причиной различий между словарным составом ЛМ МОРФ и Словаря JNU является выраженная ориентация последнего на принцип семантической ценности и тематический принцип.

### Выводы

В процессе изучения поставленных в статье вопросов определено, что словари, представленные в разных учебниках, существенно различаются. Выявлены факторы, учитываемые при отборе лексики для учебников и обуславливающие эти несовпадения.

Лексический состав отдельных учебников, используемых в Индии, значительно отличается от рекомендованного «Лексическим минимумом» МОРФ. Что касается Словаря JNU, то почти 50% первых 2300 частотных слов не совпали с ЛМ МОРФ.

Выявлено, что принципы стилистической нейтральности и словообразовательной продуктивности в большей степени учитывались при составлении «Лексического минимума» МОРФ, чем при разработке учебников, изданных в России. Учёт семантической ценности слов, а не частотности употребления в речи является фактором, который становится главной причиной отличия лексического минимума, на основе которого строится обучение русскому языку как иностранному в Индии.

### Заключение

При разработке программ обучения русскому языку в вузах Индии целесообразно применять в качестве лексической базы «Лексический минимум», рекомендованный Министерством образования РФ как основной лексикографический справочник при построении стратегии формирования языковой компетенции иностранных студентов. При этом считать его единственным ориентиром нельзя. При составлении учебного словаря необходимо опираться на принцип семантической ценности, соотнесённый с современными социокультурными обстоятельствами России, родной страны учащихся, а также на цели обучения русскому языку.

### Литература

1. *Nation I.S.P.* Teaching and Learning Vocabulary. – New York: Newbury House, 1990. – 275 с.
2. *Маркина Е.Л., Руис-Соррилья Крусате М.* О соотношении понятий «лексический минимум» и «учебный словарь» в методике преподавания русского языка как иностранного // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. – 2011. – № 129. – С. 247–250.

3. Кожевникова М.Н. Принципы национально ориентированного подхода в системе обучения иностранных граждан в российской высшей школе // Вестн. Сев.-Вост. Федер. ун-та. – 2014. – Т. 11, № 1. – С. 106–112.
4. Маркина Е.И. Лингводидактические основы разработки лексических минимумов по русскому языку как иностранному: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2011. – 235 с.
5. Тихонов В.К. Национально-ориентированное обучение китайских учащихся русской научно-технической терминологии: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2004. – 20 с.
6. Быкова О.П. О некоторых особенностях обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в условиях отсутствия русской языковой среды // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – Сер. Педагогика. – 2009. – № 2. – С. 164–170.
7. Депонян К.А. Национально ориентированный подход к преподаванию русского языка как иностранного за рубежом (на примере корейских университетов) // Теория и практика общественного развития. – 2015. – № 4. – С. 140–142.
8. Thorndike E.L. Teachers word book. – New York Teachers College, Columbia University, 1921. – 156 p.
9. West M. A general service list of English words. – London: Longman, Green&Co, 1953. – 588 p.
10. Штейнфельдт Э.А. Частотный словарь современного русского литературного языка. 2500 наиболее употребительных слов. – Таллин: Научно-исследовательский институт педагогики Эстонской ССР, 1963. – 316 с.
11. Марков Ю.А. О роли лексической статистики при отборе словарного минимума // Русский язык в национальной школе. – 1963. – № 4. – С. 12–20.
12. Морковкин В.В. Сравнительный список наиболее употребительных русских слов (на материале шести словарей) // Лексические минимумы русского языка / под ред. П.Н. Денисова. – М., 1972. – С. 16–74.
13. Бакая Р.М., Панде Х.Ч., Унни К.П.С. Словарь-минимум для подготовительного курса Центра русских исследований. – Нью-Дели: Изд-во ун-та им. Джавахарлала Неру, 1974. – 72 с.
14. Kilgarriff A. Putting frequencies in the dictionary // International Journal of Lexicography. – 1997. – 10 (2). – 135–155 p.
15. Schmitt N. Vocabulary in language teaching. – Cambridge: University Press, 2000. – 224 p.
16. Андрюшина Н.П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. – М.: Златоуст, 2011. – 200 с.
17. Андрюшина Н.П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. – М.: Златоуст, 2011. – 164 с.
18. Верма К.С. Пособие по русскому языку. – Нью-Дели, 2003. – 200 с.
19. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. – М.: Рус. яз., 1985. – Т. 1. – 854 с.; Т. 2. – 885 с.
20. Словарь сочетаемости слов русского языка / под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. – М.: Рус. язык, 1983. – 191 с.
21. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. – М.: Сов. энцикл., 1968. – 544 с.

## Источники

- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – [Б.м.], 2003–2016. – URL: <https://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 04.12.2016).
- Аксёнова М.П. Русский язык по-новому. – СПб.: Златоуст, 2000. – Ч. 1. – 440 с.
- Баи Е.Г., Владимирский Е.Ю., Дорофеева Т.М., Лебедева М.Н., Половникова В.И., Шведова Л.Н. Учебник русского языка. – М.: Высш. шк., 1969. – Ч. 1. 278 с.
- Корчагина Е.Л., Степанова Е.М. Приглашение в Россию. – М.: «Рус. язык». Курсы, 2006. – Ч. 1. – 288 с.
- Корчагина Е.Л., Литвинова Н.Д. Приглашение в Россию. – М.: «Рус. язык». Курсы, 2006. – Ч. 2. – 276 с.
- Курбатова И.В. Русский – легко!: Учебник русского языка для начинающих. – М.: «Рус. язык». Курсы, 2006. 295 с.
- Миллер Л.В., Политова Л.В., Рыбакова И.Я. Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих: учеб. – СПб.: Златоуст, 2006. – 200 с.
- Потапова Н.Ф. Learning Russian. – Moscow: Progress Publishers, 1962. – 279 с.
- Степанова Е.М., Иевлева З.Н., Трушина Л.Б., Бакер Р.Л. Русский язык для всех. – М.: Рус. язык, 1992. – 208 с.
- Трескова С.И., Акишина Т.Е. Русский язык за 10 дней. – М.: Рус. яз. Курсы, 2006. – 224 с.
- Gronicka A.V., Jakobson N. Bates, Essentials of Russian. – New Jersey: Higherschool, 1964. – 399 с.

**DETERMINING A LEXICAL MINIMUM FOR THE COUNTRY-SPECIFIC TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

*Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*, 2017, 12, pp. 106–124.

DOI: 10.17223/22274200/12/6

Rajkumar Yadav, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation), Jawaharlal Nehru University (New Delhi, India). E-mail: [sainikraj05@gmail.com](mailto:sainikraj05@gmail.com)

Natalia G. Nesterova, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: [nesterovatomsk@mail.ru](mailto:nesterovatomsk@mail.ru)

Kiran S. Verma, Jawaharlal Nehru University (New Delhi, India). E-mail: [kiransingh1@yandex.ru](mailto:kiransingh1@yandex.ru)

**Keywords:** Russian as foreign language, lexical minimum, principles of word selection, comparison.

In this article the authors examine how to compile a lexical minimum for Russian as a foreign language in a case study of the Russian language learning by Indian students. They further show the results of comparison of the following: (1) vocabulary in Russian textbooks used in Jawaharlal Nehru for teaching Russian as a foreign language at the First Certification Level, (2) a textbook by K. Verma produced at the Center of Russian Studies, JNU, and (3) the Lexical Minimum recommended by the RF Ministry of Education and Science. The authors then find out factors considered while selecting the vocabulary and factors causing the incongruence between the lists.

The following questions are answered: Is it necessary for the teaching of Russian as a foreign language in centers in India to be based on the Lexical Minimum recommended by the RF Ministry of Education and Science (LM RFMES); if yes, to what extent? How



much do the lexical minimums of the textbooks used for teaching the Russian language in India and the LM RFMES coincide? Which criteria of vocabulary selection cause the incongruence between the content of these lexical minimums? How do these differences affect the learning of the Russian language by Indian students? Is the vocabulary size of the LM RFMES enough for learning Russian as a foreign language in other countries, specifically, in India?

In answering the above questions it was found that the lexical minimum (vocabulary content) in different textbooks differs considerably, e.g., in the textbook by K. Verma almost 50 % of the first 2,300 most frequent words did not coincide with those of the LM RFMES. Factors considered while selecting the vocabulary for the textbooks and factors causing the incongruence between the various lexical minimums were also found.

It was found that the principles of stylistic neutrality and word-formation productivity were far more used when forming the LM RFMES, than when forming textbooks published in Russia. Considerable attention was given to the analysis of the principle of frequency when compiling the lexical minimums. It was shown that the semantic value of the word, and not its frequency in speech, is the factor that becomes the basis of difference in lexical minimums on which the learning of Russian as a foreign language in India is based.

It was concluded that it is advisable to use the LM RFMES as the basis for the vocabulary content when designing the Russian language course in Indian centers. At the same time, considering it the only deciding factor is not advisable. It is necessary to apply the principle of semantic value of words taking into account the socio-cultural conditions of Russia and the native country of students and specific aims of learning the Russian language.

### References

1. Nation I.S.P. (1990) *Teaching and Learning Vocabulary*. New York: Newbury House.
2. Markina, E.L. & Ruiz-Zorrilla Krusate, M. (2011) O sootnoshenii ponyatiy "leksicheskii minimum" i "uchebnyi slovar'" v metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [On the relationship between the concepts "lexical minimum" and "educational dictionary" in the methodology of teaching Russian as a foreign language]. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A.I. Gertsena – Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Science*. 129. pp. 247–250.
3. Kozhevnikova, M.N. (2014) Printsipy natsional'no orientirovannogo podkhoda v sisteme obucheniya inostrannykh grazhdan v rossiyskoy vysshey shkole [Principles of the national approach in the system of teaching foreign citizens in the Russian higher school]. *Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta – Vestnik of North-Eastern Federal University*. 11:1. pp. 106–112.
4. Markina, E.I. (2011) *Lingvodidakticheskie osnovy razrabotki leksicheskikh minimumov po russkomu yazyku kak inostrannomu* [Linguodidactic bases for the development of lexical minimums in Russian as a foreign language]. Pedagogy Cand. Diss. Moscow.
5. Tikhonov, V.K. (2004) *Natsional'no-orientirovannoe obuchenie kitayskikh uchashchikhsya russkoy nauchno-tehnicheskoy terminologii* [National teaching of Russian scientific and technical terminology to Chinese students]. Abstract of Pedagogy Cand. Diss. St. Petersburg.
6. Bykova, O.P. (2009) O nekotorykh osobennostyakh obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu (RKI) v usloviyakh otsutstviya russkoy yazykovoy sredy [On some features of teaching Russian as a foreign language (RFL) in the absence of the Russian

language environment]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya Pedagogika*. 2. pp. 164–170.

7. Deponyan, K.A. (2015) National approach to the teaching of Russian as a foreign language abroad (evidence from Korean universities). *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya – Theory and Practice of Social Development*. 4. pp. 140–142. (In Russian).

8. Thorndike, E.L. (1921) *The teacher's word book*. New York: Teachers College, Columbia University.

9. West, M. (1953) *A general service list of English words*. London: Longman, Green&Co.

10. Shteynfel'dt, E.A. (1963) *Chastotnyy slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka. 2500 naibolee upotrebitel'nykh slov* [Frequency dictionary of the modern Russian literary language. 2500 most common words]. Tallin: Research Institute of Pedagogy of the Estonian SSR.

11. Markov, Yu.A. (1963) O roli leksicheskoy statistiki pri otbore slovarnogo minimuma [On the role of lexical statistics in the selection of the dictionary minimum]. *Russkiy yazyk v natsional'noy shkole*. 4. pp. 12–20.

12. Morkovkin, V.V. (1972) Sravnitel'nyy spisok naibolee upotrebitel'nykh russkikh slov (na materiale shesti slovarey) [A comparative list of the most common Russian words (on the basis of six dictionaries)]. In: Denisov, P.N. (ed.) *Leksicheskie minimumy russkogo yazyka* [Lexical minimums of the Russian language]. Moscow: Moscow State University.

13. Bakaya, R.M., Pande, H.C. & Unni, C.P.S. (1974) *Slovar'-minimum dlya podgotovitel'nogo kursa Tsentra russkikh issledovaniy* [A lexical minimum dictionary for the preparatory course of the Center for Russian Studies]. New Delhi: Jawaharlal Nehru University.

14. Kilgarrieff, A. (1997) Putting frequencies in the dictionary. *International Journal of Lexicography*. 10 (2). pp. 135–155. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/10.2.135>

15. Schmitt, N. (2000) *Vocabulary in language teaching*. USA: Cambridge University Press.

16. Andryushina, N.P. (ed.) (2011) *Leksicheskiy minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu: pervyy sertifikatsionnyy uroven'. Obshchee vladenie* [The lexical minimum in Russian as a foreign language: the first certification level. General knowledge]. 3rd ed. St. Petersburg: Zlatoust.

17. Andryushina, N.P. (ed.) (2011) *Leksicheskiy minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu: vtoroy sertifikatsionnyy uroven'. Obshchee vladenie* [The lexical minimum in Russian as a foreign language: the second certification level. General knowledge]. 3rd ed. St. Petersburg: Zlatoust.

18. Verma, K.S. (2003) *Posobie po russkomu yazyku* [The manual on the Russian language]. New Delhi: [s.n.].

19. Tikhonov, A.N. (1985) *Slovoobrazovatel'nyy slovar' russkogo yazyka v dvukh tomakh* [Derivational dictionary of the Russian language in two volumes]. Moscow: Russkiy yazyk.

20. Denisov, P.N. & Morkovkin, V.V. (eds) (1983) *Slovar' sochetaemosti slov russkogo yazyka* [Dictionary of the compatibility of the words of the Russian language]. Moscow: Russkiy yazyk.

21. Molotov, A.I. (ed.) (1968) *Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian language]. Moscow: Sovetskaya Entsiklopediya.

## Sources

National Corpus of the Russian Language. (2003–2016). [Online] Available from: <https://www.ruscorpora.ru>. (In Russian). (Accessed: 04.12.2016).

Aksenova, M.P. (2000) *Russkiy yazyk po-novomu* [Russian language in a new way]. Part 1. St. Petersburg: Zlatoust.

Bash, E.G. et al. (1969) *Uchebnik russkogo yazyka* [Russian language textbook]. Part 1. Moscow: Vysshaya shkola.

Korchagina, E.L. & Stepanova, E.M. (2006) *Priglasenie v Rossiyu* [Invitation to Russia]. Part 1. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy.

Korchagina, E.L. & Stepanova, E.M. (2006) *Priglasenie v Rossiyu* [Invitation to Russia]. Part 2. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy.

Kurbatova, I.V. (2006) *Russkiy – legko! Uchebnik russkogo yazyka dlya nachinayushchikh* [Russian is easy! Textbook of the Russian language for beginners]. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy.

Miller, L.V., Politova, L.V. & Rybakova, I.Ya. (2006) *Zhili-byli... 28 urokov russkogo yazyka dlya nachinayushchikh: uchebnik* [Once upon a time . . . 28 lessons of Russian for beginners: a textbook]. St. Petersburg: Zlatoust.

Potapova, N.F. (1962) *Learning Russian*. Moscow: Progress Publishers.

Stepanova, E.M. et al. (1992) *Russkiy yazyk dlya vseh* [The Russian language for all]. Moscow: Russkiy yazyk.

Treskova, S.I. & Akishina, T.E. (2006) *Russkiy yazyk za 10 dney* [Russian in 10 days]. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy.

Gronicka, A.V. & Bates-Yakobson, H. (1964) *Essentials of Russian: Reading, Conversation, Grammar*. New Jersey: Higher School.